



Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě
Komenského 10
586 01 Jihlava
t: 567 301 680
f: 567 301 681
www.ogv.cz
IČ: 094 854

bankovní spojení:
Komerční banka Jihlava 36303681/0100

zřizovatelem organizace je Kraj Vysočina

5JG2023/06

Půjčitel

Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě, Komenského 10, 586 01 Jihlava, IČO 00094854
zastupuje:

Vypůjčitel

Musée d'arts de Nantes, 10 Rue Georges Clemenceau, 44000 Nantes
zastupuje: Sophie Lévy

I.
Půjčitel Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě je příslušný k hospodaření se sbírkovými předměty, které jsou ve vlastnictví České republiky:

Poř. Inv.číslo	Autor, Titul	Technika, Materiál	Rozměry	Transport	Poj.cena
1. O 207	Hynais Vojtěch, Varianta "Pravdy"	olej, plátno	v.70,5 cm, s.43 cm, vr.83 cm		

Celkem 1 položka

1.
Půjčitel svěruje vypůjčiteli předměty uvedené v příloze této smlouvy pod pořadovým číslem 1 v celkové pojistné hodnotě 60 000 EUR
The Lender entrusts to the Borrower the items listed in the appendix of this agreement in a series number 1, which are insured to a total value of 60 000 EUR

pro výstavu:
for the exhibition:

"Suzanne Valadon. A World of Her Own"

konanou v:
which will be held at:

Musée d'arts de Nantes

trvání výstavy:
for the period:

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The Borrower may use the items on loan purely for the aforementioned purpose, and the Borrower must not permit their use by any third party.

2.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení lhůty musí vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Záleží výhradně na půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Půjčitel má právo požadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele nebo nedodržení podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá právo, bez ohledu na okolnosti, ponechat předměty ve svém držení, jestliže byl požádán o jejich vrácení.

The items on loan must be returned to the Lender by the date specified under Paragraph 1. If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the items. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.

The Lender has the right to the request the premature return of the items if there is a serious enough reason to do so. A serious reason is first and foremost constituted by the needs of the Lender, or the failure of the Borrower to adhere to the conditions of the agreement. The Borrower does not have the right, whatever the circumstances, to hold the borrowed items in their possession when requested to return them.

3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty "z hřebíku na hřebík," to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů, na pojistné hodnoty stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel. Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržením pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

The Borrower is obliged to insure the loaned items "from nail to nail" at their own cost, which includes the transport from the Lender to the Borrower, the duration of the stay of the items in the Borrower's possession, and for the transport of the items back to the Lender from the Borrower, to the insurance values listed in the appendix of this Agreement. This counts for all risks including natural disasters and climate changes that may affect the insured items. The insurance company and the insurance period will be decided by the Lender.

Written proof of the insurance agreement must be sent by the Borrower so that the Lender receives it at last ten days before the agreed period of the start of the loan. Before the insurance is obtained, the items cannot be packed or transported.

The Lender reserves the right to alter the insurance values according to changes on the art buying market. The Lender will inform the Borrower in writing of any changes in insurance values, and these adjustments will be considered as binding for the Borrower.

4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Zapůjčované předměty jsou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem je přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci). Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel v případě většího počtu předmětů, a to v souladu s počtem a charakteristikou předmětů. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel.

Arrangements for packing, transport and selecting the transport company will be made by the Lender. All packing and round trip transport costs will be covered by the Borrower.

The items on loan will be accompanied both ways by a courier, employee of the Lender, who will be present during the unpacking of and verification of the condition of the items, their installation and, prior to the return trip, will be present at the dismantling of the items, verification of their condition and packing.

The duration of the courier's stay will be a minimum of three days (two nights) for loans in Europe. A longer stay for the courier may be determined by the Lender if there is a large number of items on loan, depending on the actual number and character of the items on loan. Travel expenses, accommodation and per diem allowance for the courier will be covered by the Borrower.

5.

Celní odbavení musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoli na celních úřadech.

Customs proceedings must be undertaken without exception on the premises of the Lender and the Borrower, and not at the customs office.

6.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách: teplota 20 - 22°C, relativní vlhkost vzduchu 50 - 60%. Hladina světla ve výstavních prostorách by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír, nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého

světlení je stanovena na maximálně 50 luxů, teplota 18°C, relativní vlhkost 45 - 55% .

Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých a citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrinách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitriny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek stanovaných tímto odstavcem na náklady vypůjčitele.

The Borrower is obliged to handle the items on loan for the duration of the loan period with the utmost care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss. The entire premises where the items will be housed must be secured with an electronic security system and must be guarded 24 hours a day. The exhibition space must be prepared and cleaned prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in the places reserved for them. In exceptional cases where it will not be possible to meet this condition, the Borrower must provide suitable premises for depositing the items for temporary storage.

The entire premises must be equipped with stable climate conditions, with temperature between 20 to 22 degrees centigrade and relative humidity of 50 - 60%. Light levels in the exhibition space should be under 200 lux; and they must not exceed 300 lux. Items made of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. The level of artificial lighting required is set at maximally 50 lux, temperature 18 degrees centigrade and relative humidity of 45 - 55%.

Smaller items and items made from fragile or sensitive materials must be placed in locked display cases on shock absorbent pads. If the nature of the items requires it, these display cases should be fitted with climate regulating equipment.

The Lender reserves the right to verify the conditions specified in this Paragraph, and costs for this will be carried by the Borrower.

7.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservation treatments are to be conducted on the item on loan without the written consent of the Lender.

In the event that any changes in the condition of, or damage destruction or loss occur to any item, then the Borrower has to notify the Lender in writing without delay. In the event of any changes in the condition of or damage to any item the Lender will specify in writing the steps the Borrower should follow, and this will be binding.

The estimated costs for any damage caused will depend on the nature of this damage and on conservation costs. In the event that an item is destroyed or lost, then the specified insurance value will apply.

8.

Fotografie a diapositivы pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli proti úhradě.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat vypůjčené předměty ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

Photographs and transparencies for the catalogue accompanying the exhibition and for supplementary exhibition publications will be provided for a fee to the Borrower by the Lender.

With the exception of photographing the exhibition as a whole, the Borrower is not permitted to photograph the items on loan or allow third parties to photograph the items.

The photographs provided may not be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the prior expressed permission of the Lender. Special fees will be applied if the permission is granted.

9.

Vypůjčitel je povinen v katalogu, i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na str. 1 této smlouvy, tj.: "Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě."

The Borrower is obliged to credit the name of the Lender as it is listed on the first page of this Agreement, i. E. "Vysočina Regional Gallery in Jihlava," in the exhibition catalogue and all other printed materials, exhibition tags and all other possible forms of communication.

10.

Vypůjčitel předá půjčiteli dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

The Borrower will provide the Lender with two copies of the exhibition catalogue, plus all other printed materials produced for the exhibition, free of charge. In the event that there is a large number of items on loan, the Lender will specify a claim for a greater number of free copies, depending on the number and character of the items.

11.

Zvláštní ustanovení: /Special provisions:

1) Vypůjčené předměty musí být pojištěny na uvedenou pojistnou hodnotu u společnosti: / The items on loan shall be insured at the aforementioned insurance value by the company:

AXA - Nordstern Colonia, Gölsdorfsgasse 3, A-1010 Wien, Austria
(phone +43-1-5332703 / 11053, Fax: +43-1-5332703 / 11055)

2) Vypůjčené předměty budou baleny a transportovány prostřednictvím společnosti: / The items on loan shall be packed and shipped through the mediation of the company:

Kunsttrans Praha, s. r. o., Veletržní palác, Dukelských hrdinů 47, 170 00 Praha 7, Czech Republic (phone: +420-2-24301092, Fax: +420-2-24301091)

12.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

Two copies of this Agreement have been prepared. The Agreement will become valid following its signature by both parties, upon which each party will receive a copy. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Lender is situated, i. E. : Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh, 110 00 Praha / Czech Republic.

V Jihlavě dne.....

In Jihlava on 10.7.2023.....

Půjčitel:

The Lender:



Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě
Městského náměstí 10, 586 01 Jihlava
tel: 567 301 680, fax: 567 301 681
e-mail: o94@ogv.cz

Mgr. Daniel Novák

ředitel / director
Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě

V Nantes dne.....

In Nantes on June 21st.....

2023

Vypůjčitel:

The Borrower:



Sophie Lévy

ředitelka / director and chief curator
Musée d'arts de Nantes